

- 7 Копров В Ю Семантико-структурные типы русского простого предложения // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий Материалы III Всероссийской научно-практической конференции – Ч I – Воронеж, 2005 – С 68-74
- 8 Пешковский А М Русский синтаксис в научном освещении – М , 1938
- 9 Янко-Триницкая Н А Возвратные глаголы в современном русском языке – М , 1962
- 10 Янко-Триницкая Н А Русская морфология – М , 1989
- 11 Nikolskaia E K , Goldenberg T Y. Grammaire française – М , 1974

## **ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ МОЛОДЕЖНОМ СОЦИОЛЕКТЕ**

**Н.Н. Копытина**  
*Белгород*

На современном этапе важным критерием изучения повседневной речи является исследование конкретных проявлений языковых контактов, которые выражаются в отборе и употреблении иноязычных слов и выражений носителями языка. Языковой контакт обязательно приводит к заимствованию слов одного языка другим. Заимствование всегда есть явление социолингвистическое и характерно для любого периода развития языка (Кругляк 2004).

Лексические заимствования возникают в результате того, что носителям языка гораздо легче воспользоваться готовыми обозначениями, чем описывать предметы или явления заново.

В последнее время развитие французского языка характеризуется интенсивным процессом заимствования, активным употреблением разного рода иноязычных вкраплений. В основном это слова англо-американского происхождения. Это связано с высоким престижем англицизмов и американизмов, ассоциирующихся с материальной культурой передового уровня.

Употребление заимствований во французском молодежном социолекте относится к осмысленным действиям и связано с языковым сознанием личности. Необходимо учитывать те особенности речевого поведения индивидуума, которые определяются коммуникативной ситуацией, языковым и культурным статусом, социальной принадлежностью, полом, возрастом, мировоззрением, особенностями биографии и другими параметрами личности (Еренков 1996).

Молодежь активно включает в свою речь иностранные заимствования, так как она очень динамична и легче всего замечает и использует слова, неизвестные ей из собственного языкового опыта и непонятные по форме.

Экспрессивность новизны – одна из основных причин проникновения в молодежный лексикон англо-американских заимствований как более престижных, выразительных.

Иноязычные заимствования, употребляемые в молодежном социолекте, имеют преимущество в том, что аттестуют говорящего в социальном плане в определенных сферах более высоко, подчеркивают уровень информирован-

ности и претендуют на превосходство определенной группы молодежи, использующей эту лексику (Дьяков 2000).

Как правило, иноязычные вкрапления представляют собой краткие выражения, восклицания, отдельные слова, реже – предложения и высказывания.

Очень распространено в современном молодежном социолекте употребление английских форм «yes», «no», «OK», «hi!», «hello!», «bye-bye», «il est in» вместо соответствующих французских прототипов «oui», «d'accord», «non», «salut!», «il est à la mode». Подобные словоупотребления демонстрируют одновременно признак неформальности и образованности.

К числу узуальных относятся и некоторые грубые выражения: «shit», «fuck off». В данном случае англицизмы выполняют цензурную функцию – английское ругательство звучит «более культурно» (Дьяков 2000: 23).

Очень часто в молодежной речи заимствованные слова выполняют функцию сокрытия информации от непосвященных людей:

«*En plus, son meilleur ami est gay, comme moi, donc je pense que l'on s'entendrait à merveille*» (20 ans, № 206, nov. 2003).

Иноязычные вкрапления могут выражать экспрессивную и эмоционально-оценочную функции: «*Ce serait trop cool*» (20 ans, № 206, nov. 2003); «*C'était cool, mais bon.. C'est du passé!*» (Star club, № 197, 2004).

Иноязычные слова приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь в результате этимологического анализа: *show* ‘шоу’; *show-business* ‘шоу-бизнес’; *skotch* ‘клеякая прозрачная лента’; *spray* ‘туалетная вода во флаконе с пульверизатором’; *rocker* ‘рокер’; выражения *C'est super!* *C'est vraiment cool!* *C'est le kif!* – это превосходно, замечательно, классно! и т.п.

В настоящее время современные лингвисты определяют основные побудительные мотивы употребления иноязычных заимствований в речи молодежи следующим образом:

- 1) эмоциональное состояние, «настроение» коммуниканта;
- 2) установка на неформальное, непринужденное общение;
- 3) недостаточная стилистическая, экспрессивная нагрузка соответствующих эквивалентов, зарегистрированных словарем письменно-литературного языка;
- 4) индивидуальные предпочтения в выборе языковых средств;
- 5) следование речевым шаблонам (Еренков 1996: 75-76).

Можно добавить, что причинами заимствований также могут быть: новизна, дань моде, пародирование речи героев из модных зарубежных фильмов или песен.

Анализ фактического материала показал, что во французском молодежном социолекте заимствования из различных языков (особенно англоамериканизмы) можно распределить следующим образом:

1. Многочисленная и часто встречающаяся группа заимствований, сохранивших исходную иноязычную форму без изменения как звукового, так и

смыслового содержания: *coach* 'тренер'; *job* 'работа'; *marketing* 'маркетинг'; *fun* 'забавный'; *sexu* 'волнующий (ая)'; *shopping* 'хождение по магазинам'; *talk-show* 'ток-шоу' (радио-, телевизионная беседа, интервью); *look* 'внешний вид'; *cool* 'спокойный, раскованный, «крутой»'; *big* 'большой' и др.

2. Усеченные заимствования, в которых смысл выражения сохраняется, а форма претерпевает изменение: *fan - fanate* 'фанат'; *self - self-service* 'самообслуживание'; *show-biz - show-business* 'шоу-бизнес'; *high-tech - high-technical* 'высокотехнический'; *G'Day! - Good Day!* 'Добрый день!'

3. Иноязычные вкрапления, представляющие собой иностранные слова, функционирующие в соответствии с законами французского языка и претерпевшие различные графические и морфологические изменения: *call - caller* 'звонить'; *look - looker* 'смотреть'; *job - jobber* 'работать'; *zapping - zapper* 'переключать каналы'; *cool - coolitude* 'спокойствие'; *kif - kiffer* 'любить'.

4. Заимствования из других языков (арабского, итальянского, испанского, цыганского) также присутствуют в молодежной речи: *payo, payotte* - (цыган.) 'парень, девушка', *raclo* - (цыган.) 'мальчик, молодой человек (не цыган)', *tacho* - (испано-америк.) 'самец (мужчина)', «go» - в Сенегале и Мали употребляется как девушка (фонетическая деформация слова *girl*), *sister* - (америк. сленг) 'девушка', *solo* - (итал.) 'один', *basta* - (итал.) 'довольно', *hach* - (араб.) 'стыд'; *kif* - (араб.) 'удовольствие'.

На основании проведенных исследований, иноязычные заимствования в молодежном лексиконе можно сгруппировать по понятийным группам:

1. К первой группе относятся слова «молодежного досуга»: *party* 'вечеринка', *disk-jockey* 'ведущий дискотеки'; *drink* 'выпить'; *rock* 'рок'; *singer* 'певец', *trip-hop* 'зарубежная музыка', *smoke* 'курить'; *smack* 'звонкий поцелуй'.

2. Понятийная группа «названия лиц» также многочисленна и активно используется: *people* 'люди'; *baby* 'ребенок'; *boy* 'парень'; *boss* 'шеф'; *black* 'человек черной расы':

3. Аттрактивностью, экзотичностью, а также способностью кодировать процесс коммуникации можно объяснить употребление привычных французских наименований, относящихся к лексико-семантической группе «соматизмы»: *face* 'лицо'; *head* 'голова'; *nase* - (итал.) 'нос'; *bzez(s)* - (араб.) 'женская грудь', *airbags* - (англ.) 'женские груди', *boul* - (цыган.) 'зад', *pélo* - (цыган.) 'пенис'.

Слово «*face*» входит в качестве компонента в популярные сегодня композиты «*face-control*» - отождествление лица, «*interface*» - правила общения на компьютере.

4. К ЛСГ «мода и одежда» были отнесены часто встречающиеся на страницах молодежных изданий такие слова, как: *shoe(s)* 'обувь'; *basket* 'кроссовки'; *T-shirt* 'футболка'; *fashion* 'мода'; *hippie* 'стиль в моде', *top-model* 'топ-модель':

5. Большое количество заимствований во французском молодежном социолекте связано с проблемой наркомании: *dealer* 'продавец наркотиков, продавать наркотики'; *dope* 'наркотик'; *joint* 'сигарета с гашишем'; *junk(i)*

‘токсикоман’, *staké* ‘находящийся под действием героина’; *kif* - из араб. ‘смесь марихуаны с табаком’. В основном это слова из английского сленга.

6. Проникновение компьютерной терминологии в молодежный лексикон на сегодняшний день очень актуально. Эти термины внедряются в молодежную речь, образуя достаточно устойчивый лексический пласт: *file* ‘папка’; *CD-ROM* ‘привод для чтения записи компакт-дисков’; *flop* ‘дискета’; *chat* ‘страничка для обмена информацией в режиме реального времени’; *click* ‘нажать’.

Обследованный материал позволяет констатировать, что за последние десятилетия французский язык испытывает влияние англо-американского языка, особенно молодое поколение. Это связано с взаимопроникновением культур, с большими возможностями обмена информацией, развитием средств связи, с компьютеризацией и т.д. Закреплению иноязычных единиц в сознании французов, а особенно французской молодежи, способствуют средства массовой информации, поп- и рок-музыка на английском языке, компьютерные игры и т.д.

Чаще всего употребление заимствований в молодежном социолекте является следствием нестандартности, экзотичности их фонетического облика, что обеспечивается иноязычной природой данных единиц. Кроме того, молодежной лексике свойственна функция кодирования известных слов, с тем, чтобы ограничить круг посвященных в процесс коммуникации.

Итак, французский молодежный социолект обогащается заимствованными новообразованиями, которые все активнее употребляются молодыми людьми в различных ситуациях общения. Попадая в СМИ, иноязычные слова закрепляются в них и в дальнейшем используются французами в обиходно-разговорной речи.

#### Литература

1. Дьяков А.И. Англицизмы в современном молодежном жаргоне: формальное и семантическое освоение // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков в высшей школе: Сб. науч. тр. – Новосибирск, 2000. – С. 20-34
2. Еренков А.С. Функционирование иноязычных вкраплений в устной речи молодежи // Современные прагмалингвистические исследования романских, германских и русского языков: Сб. науч. тр. – Воронеж, 1996. – С. 72-76.
3. Кругляк Е.Е. Английские заимствования во французском языке Канады // Романо-германская филология. Межвуз сб. науч. тр. - Саратов, 2004. – С. 35-39.

## ВРЕМЯ В ОБЛИЧИИ ПРОСТРАНСТВА

В.В. Корнева  
Воронеж

Пространство как основополагающая сущностная форма бытия пронизывает буквально все сферы жизнедеятельности человека и служит той базой, на основе которой формируются многие другие категории (см., напри-